

**IN THE SUPERIOR COURT OF \_\_\_\_\_ COUNTY  
STATE OF GEORGIA**

[EN EL TRIBUNAL SUPERIOR DEL CONDADO DE \_\_\_\_ ESTADO DE GEORGIA]

\_\_\_\_\_,  
Petitioner,  
[Peticionario,]  
v.  
\_\_\_\_\_,  
Respondent.  
[Demandado.]

§  
§  
§  
§  
§  
§

**CIVIL ACTION**

**FILE NO.:** \_\_\_\_\_

[Causa Civil con Expediente Número: \_\_\_\_]

**SETTLEMENT AGREEMENT WITH MINOR CHILD(REN)**

[CONVENIO CUANDO EXISTEN HIJOS MENORES DE EDAD]

[**Important: Complete only the English portions of each paragraph. All statements MUST be written in English.**]  
[**Importante: llene sólo las secciones del texto inglés de cada párrafo. Toda la información DEBE ser escrita en inglés.**]

This agreement (also referred to here as “Agreement” or “Settlement Agreement”) is between [name] \_\_\_\_\_ (also referred to here as “Mother” or “Wife” or [Petitioner / Respondent] “\_\_\_\_\_”) and [name] \_\_\_\_\_ (also referred to here as “Father” or “Husband” or [Petitioner / Respondent] “\_\_\_\_\_”). The parties are married but are currently separated; and

[Este convenio (denominado “Convenio” o “Acuerdo”) celebrado entre [nombre] \_\_ (denominada la “Madre” o la “Esposa” o [Petionario / Demandado] “\_\_”) y [nombre] \_\_ (denominado el “Padre” o el “Esposo” o [Petionario / Demandado] “\_\_”). Las partes están casados pero actualmente están separados; y]

They have \_\_\_\_ minor child(ren) together, who are listed below:  
[Ellos tienen \_\_\_\_ hijos menores de edad juntos, como se enlistan a continuación:]

<u>Child's Name</u> [Nombre del Menor]	<u>Sex</u> [Sexo]	<u>Year of Birth</u> [Año de Nacimiento]
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

The parties want to settle between themselves all questions of custody, visitation, child support, insurance, alimony, division of property, debts and all other rights and obligations arising out of their marital relationship;

[Las partes quieren convenir entre sí todas las cuestiones sobre la custodia, el régimen de visitas, la manutención para menores, el seguro, la pensión alimenticia, la repartición de bienes, las deudas y todos los otros derechos y obligaciones que surgen de su relación conyugal;]

THEREFORE, in consideration of the mutual promises and declarations in this Agreement, the parties agree as follows:

[POR LO TANTO, en consideración de las promesas y declaraciones mutuas en este Convenio, las partes concuerdan con lo siguiente:]

**1.**

**SEPARATION.** The parties shall continue to live apart and each one shall be free from all interference and control by the other, direct or indirect, as fully as if unmarried, and each may reside at such places as he or she may choose. [SEPARACION. Las partes continuarán viviendo separados y cada uno estará libre de todo tipo de interferencia y control del otro, directa o indirecta, por completo como soltero, y cada uno podrá vivir en el lugar que elija.]

Father's initials [Iniciales del padre] \_\_\_\_\_

Mother's initials [Iniciales de la madre] \_\_\_\_\_

**CUSTODY AND VISITATION.** [Check and complete only one of these options, (a), (b) or (c).]  
[CUSTODIA Y RÉGIMEN DE VISITAS. [Marque y llene sólo una de estas opciones, (a), (b) o (c).]]

**(a) JOINT LEGAL CUSTODY AND SHARED PHYSICAL CUSTODY.** The parties shall have joint legal custody and shared physical custody of the minor child(ren), with one parent to be the primary physical custodian, and the other parent to be the secondary physical custodian.

[(a) CUSTODIA LEGAL COMPARTIDA Y CUSTODIA FISICA COMPARTIDA. Las partes tendrán la custodia legal compartida y la custodia física compartida de los menores, uno de los padres tendrá la custodia física primaria, y el otro padre tendrá la custodia física secundaria.]

**Joint Legal Custody.** “Joint legal custody” shall mean the parties shall consult each other and try to reach a joint decision on all major issues concerning the child(ren) (including, but not limited to, education, health care and religious upbringing). However, if the parties are not able to reach a joint decision concerning any of these major issues, then [Mother / Father] \_\_\_\_\_ shall make the final decision on the issue.

[Custodia Legal Compartida. “Custodia legal compartida” significará que las partes se consultarán el uno al otro para llegar a una decisión juntos sobre todos los asuntos importantes con respecto a los menores (incluyéndose, pero no limitándose a, la educación, la asistencia médica y la enseñanza religiosa). Sin embargo, si las partes no pueden llegar a una decisión juntos con respecto a cualquiera de estos asuntos importantes, entonces [la Madre / el Padre] \_\_ tomará la decisión final en el asunto.]

**Shared Physical Custody.** [Mother / Father] \_\_\_\_\_ shall have primary physical custody and [Mother / Father] \_\_\_\_\_ shall have secondary physical custody of the child(ren). The parent with secondary physical custody shall have time with the child(ren), at any time by mutual consent of the parties, provided that the beginning and ending times of the visitation have been put into writing and signed by both parties before the start of the visitation. In arranging each parent’s time with the child(ren), the parties shall take into consideration the requirements of the child(ren)’s school work, activities, and child care arrangements.

[Custodia Física Compartida. [La Madre / El Padre] \_\_ tendrá la custodia física primaria y [la Madre / el Padre] \_\_ tendrá la custodia física secundaria de los menores. El padre que tiene la custodia física secundaria pasará tiempo con los menores en cualquier fecha con el consentimiento mutuo de ambas partes, siempre y cuando la hora en que comenzarán y terminarán tales visitas sea establecido por escrito y que ambas partes firmen este acuerdo antes de que estas visitas se lleven a cabo. Al establecer el horario del tiempo que cada padre pasará con los menores, las partes tomarán en cuenta los requisitos como tareas escolares, actividades, y los arreglos de guardería de los menores.]

If the parties cannot agree on a specific schedule, the parent with secondary physical custody shall have time with the child(ren): [You must check one of the options below, (i) or (ii) and make sure to attach and complete the proper, corresponding Exhibit “A.”]

[Si las partes no pueden llegar a un acuerdo sobre un horario específico, el padre que tiene la custodia física secundaria pasará tiempo con los menores: [Usted debe marcar una de las siguientes opciones, (i) o (ii) y cerciórese de adjuntar y llenar el correspondiente Anexo “A” como es adecuado.]]

(i) As set forth in the *Standard Visitation Schedule*, attached as Exhibit “A” to this agreement and incorporated herein.

[(i) Conforme se establece en el *Horario Normal del Régimen de Visitas*, adjunto a este convenio como el Anexo “A” e incorporado al mismo.]

(ii) As set forth in the *Parenting Plan for Physical Custody/Visitation*, attached as Exhibit “A” to this agreement and incorporated herein.

[(ii) Conforme se establece en el *Plan de Padres Para la Custodia Física /Régimen de Visitas*, adjunto a este convenio como el Anexo “A” e incorporado al mismo.]

**(b) JOINT LEGAL CUSTODY AND JOINT PHYSICAL CUSTODY.** The parties shall have joint legal custody and joint physical custody of the minor child(ren).

[(b) CUSTODIA LEGAL COMPARTIDA Y CUSTODIA FISICA COMPARTIDA. Las partes tendrán la custodia legal compartida y la custodia física compartida de los menores.]

**Joint Legal Custody.** “Joint legal custody” shall mean the parties shall consult each other and try to reach a joint decision on all major issues concerning the child(ren) (including, but not limited to, education, health care and religious upbringing). However, if the parties are not able to reach a joint decision concerning any of these major issues, then [Mother / Father] \_\_\_\_\_ shall

Father’s initials [Iniciales del padre] \_\_\_\_\_

Mother’s initials [Iniciales de la madre] \_\_\_\_\_

make the final decision on the issue.

[Custodia Legal Compartida. "Custodia legal compartida" significará que las partes se consultarán uno al otro para decidir juntos sobre todos los asuntos importantes con respecto a los menores (incluyéndose, pero no limitándose a, la educación, la asistencia médica y la enseñanza religiosa). Sin embargo, si las partes no pueden decidir juntos sobre cualquiera de estos asuntos importantes, entonces [la Madre / el Padre] \_\_ tomará la decisión final en el asunto.]

**Joint Physical Custody.** "Joint physical custody" shall mean physical custody is shared by the parents in such a way as to assure the child(ren) of substantially equal time and contact with both parents. Physical custody shall be shared by the parties as set forth in the *Parenting Plan for Physical Custody/Visitation*, attached as Exhibit "A" to this agreement and incorporated herein. [You must complete and attach the exhibit.]

[Custodia Física Compartida. "Custodia física compartida" significará que la custodia física será compartida por los padres de tal manera que asegure que los menores pasen tiempo y tendrán contacto substancial equitativo con ambos padres. La custodia física será compartida por las partes conforme se establece en el *Plan de Padres para la Custodia Física /Régimen de Visitas*, adjunto a este convenio como el Anexo "A" e incorporado al mismo. [Usted debe llenar y adjuntar el anexo.]

(c) **FULL/SOLE CUSTODY.** The [Mother / Father] \_\_\_\_\_ shall have full or custody (sole legal custody and sole physical custody) of the child(ren). The noncustodial parent's visitation with the child(ren) shall be as follows: *[You must check and complete one of the below options, (i), (ii) or (iii).]*

[(c) CUSTODIA UNICA/EXCLUSIVA. [La Madre / El Padre] \_\_ tendrá la custodia única o exclusiva (custodia única legal y custodia única física) de los menores. El régimen de visitas del padre que no tiene la custodia será de la siguiente manera: *[Usted debe marcar y llenar una de las siguientes opciones, (i), (ii) o (iii).]*

(i) **Unsupervised visitation.** If the parties cannot agree on a specific visitation schedule, the noncustodial parent shall have the right to visitation: *[You must check one of the below options, (1), (2) or (3). If you select (1) or (2), you must complete and attach the proper, corresponding Exhibit "A."]*

[(i) Régimen de visitas sin supervisión. Si las partes no pueden llegar a un acuerdo sobre un horario específico del régimen de visitas, el padre que no tiene la custodia tendrá derecho a visitas: *[Usted debe marcar una de las siguientes opciones, (1), (2) ó (3). Si usted elige (1) ó (2), usted debe llenar y adjuntar el correspondiente Anexo "A" como es adecuado.]*

(1) As set forth in the *Standard Visitation Schedule*, attached as Exhibit "A" to this agreement and incorporated herein.

[(1) Conforme se establece en el *Horario Normal del Régimen de Visitas*, adjunto a este convenio como el Anexo "A" e incorporado al mismo.]

(2) As set forth in the *Parenting Plan for Physical Custody/Visitation*, attached as Exhibit "A" to this agreement and incorporated herein.

[(2) Conforme se establece en el *Plan de Padres para la Custodia Física /Régimen de Visitas*, adjunto a este convenio como el Anexo "A" e incorporado al presente.]

(3) As follows: [(3) De la siguiente manera:] \_\_\_\_\_

(ii) **Supervised visitation** – The noncustodial parent shall have supervised visitation with the minor child(ren). If the parties cannot agree on a specific visitation schedule, the noncustodial parent shall have the right to visitation: *[You must check one of these options, (1) or (2). If you select (1), you must complete and attach the proper exhibit.]*

[(ii) Régimen de visitas supervisadas – El padre que no tiene la custodia tendrá visitas supervisadas con los menores. Si las partes no pueden llegar a un acuerdo sobre un horario específico del régimen de visitas, el padre que no tiene la custodia tendrá derecho a visitas: *[Usted debe marcar una de estas opciones, (1) ó (2). Si usted elige (1), usted debe llenar y adjuntar el Anexo adecuado.]*

(1) As set forth in the *Parenting Plan for Physical Custody/Visitation*, attached as Exhibit "A" to this agreement and incorporated herein.

[(1) Conforme se establece en el *Plan de Padres para la Custodia Física/Régimen de Visitas*, adjunto a este convenio como el Anexo "A" e incorporado al mismo.]

(2) As follows: [(2) De la siguiente manera:] \_\_\_\_\_

Father's initials [Iniciales del padre] \_\_\_\_\_

Mother's initials [Iniciales de la madre] \_\_\_\_\_

Supervised visitation shall continue until the parties agree in writing that *supervised* visitation is no longer necessary or as otherwise ordered by a Court of competent jurisdiction. Other agreed-upon provisions that apply to supervised visitation: [Optional - check and complete any options both parties agree apply to the supervised visitation under this subsection (c)(ii).]

[El régimen de visitas supervisadas continuará hasta que las partes concuerden por escrito que las visitas *supervisadas* ya no son necesarias o si es ordenado de otro modo por un Juez de jurisdicción competente. Otras disposiciones acordadas pertinentes al régimen de visitas supervisadas: [Opcional - marque y llene cualquiera de las opciones con las que ambas partes concuerden que son pertinentes al régimen de visitas supervisadas conforme a esta sección (c)(ii).]]

- The parties agree to use a visitation supervisor from a local sheriff's department (deputy) or from any agency or organization which maintains a list of approved visitation supervisors, so long as the noncustodial parent is responsible for finding the supervisor, setting up the visitation, and paying any fees (e.g., hourly rate) associated with the visitation. The custodial parent shall cooperate if there are any initial meetings required by the agency/organization.

[Las partes concuerdan que utilizarán un supervisor de visitas de la oficina local del alguacil o de cualquier agencia u organización que mantiene una lista de supervisores aprobados de visitas, con la condición de que el padre que no tiene la custodia sea responsable por buscar al supervisor, programar las visitas, y pagar cualquier honorario (ej., la tarifa por hora) asociado con las visitas. El padre que tiene la custodia cooperará en caso de que se requiera asistir a reuniones iniciales de la agencia/organización.]

- The parties agree that the visitation may be supervised by the following person(s):  
[Las partes concuerdan que el régimen de visitas podrá ser supervisado por las siguientes personas:]

\_\_\_\_\_.

- The visitation shall occur at a location approved by the supervisor or at the following location(s): [Las visitas se llevarán a cabo en un lugar aprobado por el supervisor o en los siguientes lugares:]

\_\_\_\_\_.

- If the noncustodial parent does not arrive within \_\_\_\_ minutes after the scheduled visitation is set to begin, he/she shall lose that visitation opportunity and be responsible for all costs associated with the missed visit (if the parties are using a supervisor who charges a fee).

[Si el padre que no tiene la custodia no llega dentro de \_\_\_\_ minutos después de la hora programada para las visitas, el padre perderá esa oportunidad de visita y será responsable por todos los costos asociados con la visita perdida (si las partes contratan a un supervisor).]

- (iii) No visitation – The noncustodial parent shall have no visitation with the minor child(ren).  
[If you select this option, you may (but you do not have to) cross out Section 3 below.]

[(iii) No habrá un régimen de visitas – El padre que no tiene la custodia no tendrá un régimen de visitas con los menores. [Si usted elige esta opción, usted puede tachar la Sección 3 (pero usted no tiene que hacerlo).]]

### 3.

#### **OTHER AGREED-UPON PROVISIONS REGARDING PHYSICAL CUSTODY/VISITATION:**

[OTRAS DISPOSICIONES ACORDADAS CON RESPECTO A LA CUSTODIA FISICA/REGIMEN DE VISITAS:]

[Check and complete any options below the parties agree apply to time with the children]

[Marque y llene cualquiera de las siguientes opciones que las partes concuerden que son pertinentes a las visitas con los menores]

- The noncustodial parent or parent with secondary physical custody shall notify the other parent at least 24 hours in advance of any scheduled drop-off/pick-up time if he/she does not intend to exercise that visitation opportunity.

[El padre que no tiene la custodia o el padre con la custodia física secundaria le avisará al otro padre por lo menos 24 horas antes de la cita programada para recoger o dejar a los menores si él no piensa aprovechar esa visita.]

- The noncustodial parent or parent with secondary physical custody shall give the other parent written notice \_\_\_\_ day(s) in advance of any scheduled visitation if he/she wishes to exercise the right of visitation.

[El padre que no tiene la custodia o el padre con la custodia física secundaria le dará al otro padre aviso por escrito \_\_\_\_ día(s) antes de alguna visita programada si él desea ejercer el régimen de visitas.]

Father's initials [Iniciales del padre] \_\_\_\_\_

Mother's initials [Iniciales de la madre] \_\_\_\_\_

- The noncustodial parent or parent with secondary physical custody shall arrive to pick up the child(ren) no later than \_\_\_\_ minutes after the scheduled drop-off/pick-up time, or he/she shall lose that visitation opportunity. The parent with primary physical custody agrees to make the child(ren) available at the agreed-upon drop-off/pick-up time.  
[El padre que no tiene la custodia o el padre con la custodia física secundaria llegará a recoger a los menores no más tardar de \_\_\_\_ minutos después de la hora programada para recogerlos o entregarlos, o él perderá esa oportunidad de visita. El padre con la custodia física primaria accede a tener a los menores listos para que los recojan o entreguen a la hora programada.]
- Unless otherwise agreed to by the parties in writing, pick-up and drop-off arrangements and location are as follows: [A menos que sea acordado de otro modo por las partes, por escrito, la hora de recoger y entregar a los menores, así como el lugar son los siguientes:] \_\_\_\_\_.
- The parties agree that neither party shall consume alcohol or illegal drugs, overuse prescribed medication, or mix prescribed medication with alcohol when he/she has physical custody of the child, or allow anyone else to do any of these things in the presence of the child.  
[Las partes convienen que ninguno consumirá alcohol o drogas ilegales, ni usará en exceso medicamentos recetados, ni combinará medicamentos recetados con alcohol cuando tenga la custodia física de los menores, ni permitirá que nadie más haga cualquiera de estas cosas en la presencia de los menores.]
- The following limitations apply to the [Petitioner's / Respondent's / either party's] \_\_\_\_\_ time with the children: [Las siguientes limitaciones aplican durante el tiempo que él [Petionario / Demandado / cualquiera de las partes] \_\_ pase con los menores:] \_\_\_\_\_.

4.

**OTHER PARENTAL RIGHTS.** The parties acknowledge that the child(ren) have two parents who love them and want to be involved in their upbringing. The parties agree that the welfare of the child(ren) is most important and each parent agrees to encourage a feeling of affection and respect between each child and the other parent. Neither party shall involve any child in actions or communications, including making derogatory or negative remarks about the other party in the presence of the child(ren), which would endanger any child's opinion of the other party.

[OTROS DERECHOS DE LOS PADRES. Las partes reconocen que los menores tienen dos padres quienes los adoran y quieren estar involucrados en su crianza. Las partes concuerdan que el bienestar de los menores es muy importante y cada padre esta de acuerdo en fomentar un sentimiento de cariño y respeto entre el menor y el otro padre. Ninguna de las partes involucrará a los menores en acciones o comunicaciones, incluyendo comentarios despectivos o negativos acerca de la otra parte en la presencia de los menores, que pondrían en peligro cualquier opinión que el menor tiene de la otra parte.]

[Check and complete any provisions the parties agree apply.]

[Marque y llene cualquiera de las disposiciones que ambas partes concuerden que aplican en su caso.]

- Addresses and Telephone Numbers** - The parties agree to provide each other with their current home address and telephone number (unless otherwise ordered by the Court), as well as an additional contact telephone number to call in case of emergency. The parties also agree to notify each other, in writing, of any change in telephone number at least 24 hours in advance. The parties agree to notify each other, in writing, at least 30 days in advance of any anticipated change in address. In the event of an unexpected change in address, this requirement is modified to require notification within 24 hours. Mother's current address is: \_\_\_\_\_.  
Father's current address is: \_\_\_\_\_.  
[Direcciones y Números de Teléfono - Las partes concuerdan proporcionarse uno al otro su dirección y número de teléfono actual(a menos que sea ordenado de otro modo por el Tribunal), así como un número de teléfono de contacto adicional para llamar en caso de emergencia. Las partes también concuerdan avisarse el uno al otro, por escrito, acerca de cualquier cambio del número de teléfono por lo menos con 24 horas de antemano. Las partes concuerdan avisarse el uno al otro, por escrito, por lo menos con 30 días de antemano de algún cambio anticipado de dirección. En caso de un cambio inesperado de la dirección, este requisito es modificado para que el aviso sea dentro de 24 horas. La dirección actual de la madre es: \_\_\_\_\_. La dirección actual del padre es: \_\_\_\_.]
- Telephone Communication** - Neither party shall do anything to interfere with the child(ren) communicating with the other party. Both parties shall make efforts to insure that no other person(s)

Father's initials [Iniciales del padre] \_\_\_\_\_

Mother's initials [Iniciales de la madre] \_\_\_\_\_

interferes with the communication of either parent and the child(ren). Each parent shall have the right to reasonable telephone access with the child(ren) when they are in the care of the other parent. Reasonable telephone access shall be defined as no less than (1) uninterrupted call per day at the expense of the calling parent. Calls shall be made between the hours of \_\_\_\_\_ a.m. and \_\_\_\_\_ p.m.

[Comunicación Telefónica interfiera con la comunicación entre cualquiera – Ninguna de las partes hará nada que interfiera con la comunicación entre los menores con la otra parte. Ambas partes harán esfuerzos para asegurarse que ninguna otra persona p de los adre y los menores. Cada padre tendrá derecho al acceso telefónico razonable con los menores cuando ellos estén bajo el cuidado del otro padre. Acceso telefónico razonable se define como no menos de (1) llamada sin interrumpirse por día a expensas del padre que haga la llamada. Las llamadas serán hechas entre las horas de \_\_ a.m. y \_\_ p.m.]

- School Information** - The parties agree that it is in the best interest of the child(ren) that both parents should participate to the fullest extent possible in the child(ren)'s educational activities, school functions, recitals, or other activities to which parents are invited. Mother or Father shall notify the other parent of events if he/she receives notification from the school or organization so the other parent may participate. However, each party shall be responsible for obtaining school calendars. Both parties shall have equal access to the school records of the child(ren), and both parents shall have the right to be provided information concerning the child(ren)'s progress in school.

[Información Escolar - Las partes concuerdan que es para el mejor beneficio de los menores que ambos padres deberían participar lo más posible en las actividades escolares de los menores, las funciones de la escuela, recitales, u otras actividades a las cuales sean invitados los padres. La Madre o el Padre le avisará al otro padre sobre los eventos si recibe notificaciones de la escuela u organizaciones para que éste padre participe. Sin embargo, cada parte será responsable por obtener calendarios de la escuela. Ambas partes tendrán el mismo acceso a los registros de la escuela de los menores y ambos tendrán el derecho de recibir información con respecto al progreso de los menores en la escuela.]

- Health Information** - Each party shall be entitled to complete, detailed information from any physician, dentist or other health care provider attending any of the child(ren). Each party shall notify the other of the child(ren)'s major illnesses and medical treatments.

[Informes sobre la Salud - Cada parte tendrá derecho a recibir información completa y detallada de cualquier médico, dentista u otro proveedor de cuidados médicos que atienda a los menores. Cada parte le avisará a la otra sobre enfermedades graves y tratamientos médicos de los menores.]

- Medical Emergencies** – Notwithstanding any provision to the contrary in this *Settlement Agreement*, to insure that the minor child(ren) receive immediate medical attention, each parent may consent to emergency medical treatment for the minor child(ren) without waiting for the consent of the other parent. The parent consenting to the emergency medical treatment agrees to immediately notify the other parent of the emergency as soon as is reasonably possible.

[Emergencias Médicas – No obstante cualquier disposición contraria en este *Convenio*, para asegurarse que los menores reciban atención médica de inmediato, cada padre podrá dar su consentimiento para que los menores reciban atención médica de emergencia sin esperar el consentimiento del otro padre. El padre que consienta a la atención médica de emergencia concuerda avisarle inmediatamente al otro padre de la emergencia tan pronto como sea razonablemente posible.]

- Long-Distance Moves** – Because the parties believe it is in the best interests of the child(ren) to have relationships and contact with both of their parents, the parties agree as follows: (1) to try to keep their respective homes relatively close to one another (less than \_\_\_\_\_ miles apart) until the child(ren) graduate from high school; (2) to notify each other of any anticipated change of residence at least 30 days prior the change and provide the full address of the new residence; and (3) in the event that either parent gives notice of relocation, to work with one another in good faith to develop a new custody and visitation arrangement that is in the best interests of the child(ren). The parties agree that if either parent gives notice of relocation and the parties cannot reach an agreement about a new structure for custody and visitation, they will attend at least one mediation session with a certified mediator and/or licensed therapist or psychologist to try to resolve the dispute out of court.

[Mudanza De Distancias Largas – Ya que las partes creen que es para el mejor beneficio de los menores tener una relación y contacto con ambos padres, las partes concuerdan lo siguiente: (1) tratar de mantener sus respectivos hogares relativamente cerca (menos de \_\_ millas uno del otro) hasta que los menores se gradúen de la escuela; (2) avisarse uno al otro de algún cambio anticipado de residencia por menos a una sesión de mediación con un mediador certificado y/o terapeuta o psicólogo autorizado para tratar de resolver la disputa fuera del tribunal. lo menos 30 días antes del cambio y proporcionarse la dirección de la nueva residencia; y (3) en caso de que cualquiera de los padres notifique su traslado, deben trabajar en conjunto y de buena fe para elaborar un nuevo acuerdo sobre la custodia y el régimen de visitas que sea para el mejor beneficio de los menores. Las partes acuerdan que si cualquiera de los padres notifica su traslado y no pueden

Father's initials [Iniciales del padre] \_\_\_\_\_

Mother's initials [Iniciales de la madre] \_\_\_\_\_

convenir sobre un nuevo acuerdo de custodia y el régimen de visitas, entonces asistirán a por lo menos a una sesión de mediación con un mediador certificado y/o terapeuta o psicólogo autorizado para tratar de resolver la disputa fuera del tribunal.]

**Other** [Otros]: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

**5.**

**CHILD SUPPORT, HEALTH, DENTAL AND VISION INSURANCE, AND UNINSURED HEALTH CARE EXPENSES.** The parties have completed the *Child Support Addendum, Child Support Worksheet,* and appropriate schedules. They are attached to, and made part of, this Agreement.

[A MANUTENCION PARA MENORES, EL SEGURO DE SALUD, DENTAL Y OFTALMICO, Y LOS GASTOS MEDICOS DE LOS MENORES QUE NO CUBRA EL SEGURO. Las partes han llenado el *Anexo de la Manutención para Menores, la Hoja de Manutención para Menores,* y los horarios correspondientes. Los anexos adjuntos son parte de este *Convenio.*]

**6.**

**LIFE INSURANCE FOR THE BENEFIT OF THE CHILD(REN).**

[SEGURO DE VIDA PARA EL BENEFICIO DE LOS MENORES.]

[*Check and complete either (a), (b) or (c). Do not check more than one option.*]

[*Marque y llene (a), (b) o (c). No marque más de una opción.*]

(a) The child(ren) depend on the [Mother / Father] \_\_\_\_\_ for financial support, and therefore the [Mother / Father] \_\_\_\_\_ agrees to maintain a policy of insurance on his/her life, with a face amount of at least \$\_\_\_\_\_, for the benefit of the minor child(ren). The policy shall be maintained for so long as at least one of the child(ren) is a minor or is otherwise entitled to support under Paragraph 5 (“Child Support”) of this Agreement.

[(a) Los menores dependen de [la Madre / el Padre] \_\_\_ para el apoyo económico, y por lo tanto [la Madre / el Padre] \_\_ conviene en mantener una póliza de seguro de vida, con un monto de por lo menos \$\_\_\_, para el beneficio de los menores. La póliza se mantendrá hasta que por lo menos uno de los niños sea menor de edad o de otro modo tenga derecho a recibir manutención conforme al Párrafo 5 (“Manutención para Menores”) de este Convenio.]

(b) The child(ren) depend on both of the parties for financial support, and therefore each party agrees to maintain a policy of insurance on his/her life, with a face amount of at least \$\_\_\_\_\_, for the benefit of the minor child(ren). The policy shall be maintained for so long as at least one of the child(ren) is a minor or is otherwise entitled to support under Paragraph 5 (“Child Support”) of this Agreement.

[(b) Los menores dependen de ambas partes para el apoyo económico, y por lo tanto cada parte conviene en mantener una póliza de seguro de vida, con un monto de por lo menos \$\_\_\_, para el beneficio de los menores. La póliza se mantendrá hasta que por lo menos uno de los niños sea menor de edad o de otro modo tenga derecho a recibir manutención conforme al Párrafo 5 (la “Manutención para Menores”) de este Convenio.]

(c) The parties are not asking the Court to address the issue of life insurance for the benefit of the child(ren) in this action.

[(c) Las partes solicitan que el Juez no aborde este asunto sobre el seguro de vida para el beneficio de los menores en esta demanda.]

**7.**

**ALIMONY.** [*Check and complete only one of these options, (a) or (b). Do not check both (a) and (b).*]

PENSION ALIMENTICIA. [*Marque y llene sólo una de estas opciones, (a) o (b). No marque ambas (a) y (b).*]

(a) The [Wife / Husband] \_\_\_\_\_ shall pay to the [Wife / Husband] \_\_\_\_\_ as alimony, the sum of \$ \_\_\_\_\_ per month, beginning on \_\_\_\_\_, 20\_\_ and continuing monthly thereafter,

[(a) [La Esposa / El Esposo] \_\_ le pagará a [la Esposa / el Esposo] \_\_\_ como pensión alimenticia, la suma de \$ \_\_ por mes, empezando el \_\_, 20\_\_ y después continuará mensualmente.]

[*To finish (a), you must check and complete either (i) or (ii). Do not check both (i) and (ii).*]

[*Para terminar (a), usted debe marcar y llenar (i) o (ii). No marque ambas (i) y (ii).*]

Father’s initials [Iniciales del padre] \_\_\_\_\_

Mother’s initials [Iniciales de la madre] \_\_\_\_\_

- (i) until the existing order for support currently in effect between the parties (case number: \_\_\_\_\_) expires on \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_. [(i) hasta que la orden existente de pensión alimenticia vigente entre las partes (número de caso: \_\_) venza el \_\_\_\_, 20\_\_\_\_.]
- (ii) until the recipient remarries or dies. [(ii) hasta que el beneficiario se vuelva a casar o muera.]
- (iii) for a period of: [(iii) por un periodo de:] \_\_\_\_\_.
- (b) Each party expressly waives the right to receive alimony from the other party. [(b) Cada parte renuncia expresamente al derecho de recibir pensión alimenticia de la otra parte.]

**8.**

**PROPERTY DIVISION.** [Check and complete only one option, (a) or (b). Do not check both (a) and (b).]  
 [REPARTICION DE BIENES. [Marque y llene sólo una opción, (a) o (b). No marque ambas (a) y (b).]]

- (a) The parties acknowledge that they have already made a division of their marital property, including any real estate, vehicles, household furniture, furnishings, household goods, equipment, bank accounts, pensions and other personal property. Neither party shall claim any of the property in the possession of the other party as of the date of signing this Agreement.  
 [(a) Las partes reconocen que ellos ya han repartido sus bienes conyugales, incluyendo bienes raíces, vehículos, muebles de casa, enseres domésticos, utensilios domésticos, equipo, cuentas bancarias, pensiones y otros bienes personales. Ninguna de las partes reclamará ninguno de los bienes que están en el poder de la otra parte a partir de la fecha en que se firme este Convenio.]
- (b) The parties acknowledge that they possess various items of marital property, which shall be divided as provided in this Agreement. The parties agree to transfer possession, right and title to their property as follows:  
 [(b) Las partes reconocen que ellos tienen en su poder varios artículos que son bienes conyugales, que serán repartidos conforme se establece en este Convenio. Las partes acuerdan transferir posesión, derecho y el título de sus bienes de la siguiente manera:]

*[If you have chosen (b), check and complete only the parts that apply, from (i) through (iv) below. Cross out the parts that do not apply.]*

*[Si usted ha elegido (b), marque y llene sólo las partes que aplican en su caso, desde la (i) hasta la (iv). Tache las partes que no aplican.]*

- (i) **Marital Home** - The marital home of the parties, located at the following address:

\_\_\_\_\_,  
 bearing the legal description contained in a copy of the deed attached to this Agreement as Exhibit “\_\_\_\_\_” and hereby incorporated by reference, shall be conveyed to [full name] \_\_\_\_\_ in fee simple. The [Wife / Husband] \_\_\_\_\_ shall then be responsible for all taxes, assessments and mortgage loan payments on the marital home after the date of \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_.

*[If you have chosen and completed this paragraph (i), you must attach a copy of the deed to this Agreement. You may also check any options below that you want to apply, but none of the options are required.]*

*[(i) Hogar Conyugal - El hogar conyugal de las partes, localizado en la siguiente dirección: \_\_\_\_\_, que lleva la descripción legal incluida en una copia del acta adjunta a este Convenio como el Anexo “\_\_\_\_\_” y por este medio se tendrá por reproducida tal como se inserta a la letra, será entregado en pleno dominio a [nombre] \_\_\_\_\_. [La Esposa / El Esposo] \_\_\_\_ será responsable de todos los impuestos, gravámenes y préstamo hipotecario del hogar conyugal a partir de la fecha de \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_. [Si usted ha elegido y ha llenado este párrafo (i), usted debe adjuntar una copia del acta a este Convenio. Usted también puede marcar cualquiera de las siguientes opciones que usted quiere que apliquen en su caso, pero ninguna de las opciones es obligatoria.]*

- (1) The [Wife / Husband] \_\_\_\_\_ shall have a protected interest in the home in the amount of \_\_\_\_\_ Dollars (\$\_\_\_\_\_). Upon the sale or transfer of the home, the protected interest shall be paid.

*[(1) [La Esposa / El Esposo] \_\_\_\_ tendrá una participación protegida en la propiedad en la cantidad de \_\_\_\_\_ Dólares (\$\_\_\_\_\_). La participación protegida será pagada cuando la propiedad se venda o se transfiera]*

- (2) The [Wife / Husband] \_\_\_\_\_ shall pay to the [Wife / Husband] \_\_\_\_\_ an amount of \_\_\_\_\_

Father’s initials [Iniciales del padre] \_\_\_\_\_

Mother’s initials [Iniciales de la madre] \_\_\_\_\_

Dollars (\$ \_\_\_\_\_) by \_\_\_\_\_, 20\_\_, for his/her interest in the home.

[(2) [La Esposa / El Esposo] \_\_\_\_ le pagará a [la Esposa / el Esposo] \_\_\_\_ una cantidad de \_\_\_\_ Dólares (\$ \_\_\_\_ ) para el \_\_\_\_, 20\_\_, por su participación en la propiedad.]

- (3) The [Wife / Husband] \_\_\_\_\_ shall immediately begin making reasonable efforts to refinance the outstanding mortgage/mortgages on the marital home, so that the [Wife / Husband] \_\_\_\_\_ shall no longer be liable on the mortgage loan(s). If the [Wife / Husband] \_\_\_\_\_ is not able to refinance by \_\_\_\_\_, 20\_\_, the home shall then be listed for sale at a reasonable price, and all reasonable offers to purchase the home shall be accepted.

[(3) [La Esposa / El Esposo] \_\_\_\_ empezará de inmediato hacer esfuerzos dentro de lo razonable para refinanciar la hipoteca o hipotecas pendientes del hogar conyugal, para que [la Esposa / el Esposo] \_\_\_\_ ya no sea responsable del préstamo hipotecario. Si [la Esposa / el Esposo] \_\_\_\_ no puede refinanciar para el \_\_\_\_, 20\_\_, entonces la propiedad será puesta en venta a un precio razonable, y todas las ofertas razonables para comprarla serán aceptadas.]

- (ii) **Mobile Home** - The parties' mobile home, which is described as a \_\_\_\_\_, with Vehicle Identification Number (VIN) of \_\_\_\_\_ shall be transferred to the [Wife / Husband] \_\_\_\_\_. The [Wife / Husband] \_\_\_\_\_ shall then be responsible for all loan payments on the mobile home after the date of \_\_\_\_\_, 20\_\_.

[(ii) Casa Móvil - La casa móvil de las partes, cuya descripción es \_\_\_\_\_, con Número de Identificación de Vehículo (VIN) de \_\_\_\_\_ será transferida a [la Esposa / el Esposo] \_\_\_\_\_. [La Esposa / El Esposo] \_\_\_\_\_ será responsable de todos los pagos del préstamo de la casa móvil a partir de \_\_\_\_\_, 20\_\_.]

- (iii) **Vehicles** - The vehicles owned by the parties shall be transferred or retained as follows:

[(iii) Vehículos - Los vehículos pertenecientes a las partes serán transferidos o permanecerán de la siguiente manera:]

<u>Year/Make/Model of Vehicle</u> [Año/Marca/Modelo de Vehículo]	<u>Vehicle ID # (VIN)</u> # de ID del Vehículo (VIN)	<u>Goes to</u> Es para]
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

The party listed above for each vehicle shall be responsible for all car loan payments, *ad valorem* taxes, registration fees and insurance on that vehicle accruing after the following date: \_\_\_\_\_, 20\_\_.

[La parte antes mencionada para cada vehículo será responsable de todos los pagos del préstamo del coche, los impuestos según el valor, las cuotas del registro y el seguro del vehículo que se acumulen a partir de: \_\_\_\_\_, 20\_\_.]

- (iv) **Other Personal Property** - The parties acknowledge that they own various other items of personal property, which right, title, and interest shall be transferred to the party listed below, on or before \_\_\_\_\_, 20\_\_.

[(iv) Otros Bienes Personales - Las partes reconocen que les pertenecen varios artículos que son bienes personales, cuyo derecho, título, y participación serán transferidos a la parte señalada a continuación, en o antes del \_\_\_\_, 20\_\_.]

To the Wife: [Para la Esposa:] \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

To the Husband: [Para el Esposo:] \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Except as otherwise specifically provided in this Agreement, the transfers listed above shall be completed no later than \_\_\_\_\_ 20\_\_, and each party shall execute all documents necessary to promptly complete and/or evidence the transfers (including, but not limited to, execution of a

Father's initials [Iniciales del padre] \_\_\_\_\_

Mother's initials [Iniciales de la madre] \_\_\_\_\_

quitclaim deed to complete and/or evidence the transfer of the marital home). Upon the failure of either party to execute and deliver any deed or other document necessary to complete and/or evidence the transfers required by this Agreement, this Agreement shall constitute and operate as the properly executed document. The county auditor, county recorder, Department of Motor Vehicles, and all other public and private officials are authorized and directed to accept this Agreement or a properly certified copy of it in lieu of the document regularly required for the conveyance or transfer.

[Salvo que este Convenio lo especifique de otro modo, las transferencias antes mencionadas se llevaran a cabo no más tardar de \_\_ 20 \_\_, y cada parte ejecutará todos los documentos necesarios para llevar a cabo de inmediato y/o comprobar las transferencias (incluyéndose, pero no limitándose a, la ejecución de una acta de renuncia para llevar a cabo y/o comprobar la transferencia del hogar conyugal). Cuando alguna de las partes no cumpla con ejecutar y entregar cualquier acta u otro documento necesario para llevar a cabo y/o comprobar las transferencias requeridas por este Convenio, este Convenio constituirá y funcionará como el documento apropiadamente ejecutado. El auditor del condado, el registro del condado, el Departamento de Vehículos y Motores, y cualquier otro funcionario público y privado tienen la autorización y se les ordena aceptar este Convenio o una copia propiamente certificada del mismo en lugar del documento necesario normalmente para la entrega o la transferencia de dominio.]

Except as provided in this Agreement, the parties have divided their marital property, including any real estate, vehicles, household furniture, furnishings, household goods, equipment, bank accounts, pensions and other personal property. Neither party shall claim any of the property in the possession of the other party as of the date of signing this Agreement, except as provided in this Agreement.

[Salvo lo establecido en este Convenio, las partes han repartido sus bienes conyugales, incluyendo bienes raíces, vehículos, muebles de casa, mobiliarios domésticos, utensilios domésticos, equipo, cuentas bancarias, pensiones y otros bienes personales. Ninguna de las partes reclamará ninguno de los bienes en el poder de la otra parte a partir de la fecha en que se firme este Convenio, salvo lo establecido en el mismo.]

The responsible party listed above for any debt shall hold the other party harmless for any collections on that debt. If legal action is brought against the other party to recover that debt, the responsible party agrees to indemnify or hold the other party harmless and, in addition, to pay all attorney's fees and costs of collection the other party may incur as a result of the legal action.

[La parte antes mencionada responsable por pagar cualquier deuda eximirá de toda responsabilidad a la otra parte por cualquier cobro de esa deuda. Si se entabla una demanda legal en contra de la otra parte para cobrar esa deuda, la parte responsable acuerda indemnizar o eximir de toda responsabilidad a la otra parte y, además, pagar todos los honorarios de abogados y los costos de la cobranza que la otra parte pueda contraer a consecuencia de una demanda.]

**9.**

**OTHER DEBTS.** [Check and complete only one of these options, (a), (b), or (c).]

[OTRAS DEUDAS. [Marque y llene sólo una de estas opciones, (a), (b), o (c).]]

- (a) The parties acknowledge that they have no outstanding joint or marital debts.  
[(a) Las partes reconocen que no tienen deudas pendientes de la sociedad conyugal.]
- (b) The parties acknowledge that they have no outstanding joint or marital debts, other than debts associated with the marital property as addressed above in Paragraph 8.  
[(b) Las partes reconocen que no tienen deudas pendientes de la sociedad conyugal, aparte de deudas asociadas con la propiedad conyugal como se menciona antes en el Párrafo 8.]
- (c) The responsibility for payment of the parties' joint and marital debts (not otherwise addressed above in Paragraph 8) shall be as follows:  
[(c) La responsabilidad por los pagos de las deudas de la sociedad conyugal será como se indica a continuación (las que no sean antes mencionadas de ningún otro modo en el Párrafo 8):]

<u>Creditor</u> [Acreedor]	<u>Amount</u> Cantidad	<u>Responsible Party</u> Parte Responsable]
_____	\$ _____	_____
_____	\$ _____	_____
_____	\$ _____	_____
_____	\$ _____	_____

The responsible party listed above for each debt shall hold the other party harmless for any collections on that debt. If legal action is brought against the other party to recover that debt, the responsible

Father's initials [Iniciales del padre] \_\_\_\_\_

Mother's initials [Iniciales de la madre] \_\_\_\_\_

party agrees to indemnify or hold the other party harmless and, in addition, to pay all attorney's fees and costs of collection the other party may incur as a result of the legal action.

[La parte responsable antes mencionada de cada deuda eximirá de toda responsabilidad a la otra parte por cualquier cobro de esa deuda. Si se entabla una demanda legal en contra de la otra parte para cobrar esa deuda, la parte responsable acuerda indemnizar o eximir de toda responsabilidad a la otra parte y, además, pagar todos los honorarios de abogados y los costos de la cobranza que la otra parte pueda contraer a consecuencia de la demanda.]

Except as provided in this Agreement, each party shall be responsible for his/her own respective remaining debts not specified in this Agreement, which were incurred in his/her own individual name. Neither party shall incur any debt or liability in the other party's name from and after the date of signing this Agreement.

[Salvo lo establecido en este Convenio, cada parte será responsable de sus propias deudas respectivas restantes y las que no se especifiquen en este Convenio, que fueron contraídas en nombre propio en forma individual. Ninguna de las partes contraerá alguna deuda u obligación en el nombre de la otra parte a partir de y posteriormente a la fecha en que este Convenio sea firmado.]

10.

**TAX AND BANKRUPTCY CONSTRUCTION OF THIS AGREEMENT.** The parties acknowledge that the equitable division of marital property and the payment of marital and joint debts, if provided in this Agreement, shall not be deductible nor taxable for income tax purposes. Each party also acknowledges that, but for the payments provided here, the other party's financial independence would be impaired. Therefore, it is the parties' intention that if either party ever seeks bankruptcy protection, the amounts payable under this Agreement shall not be dischargeable in bankruptcy under 11 United States Code Section 523(a)(5), as the payments are in the nature of a domestic support obligation. Alternatively, the payments shall be nondischargeable in bankruptcy under 11 United States Code Section 523(a)(15).

**INTERPRETACION DE DEUDAS CONTRIBUTIVAS Y QUIEBRA DE ESTE ACUERDO.** Las partes reconocen que la repartición equitativa de los bienes conyugales y los pagos de las deudas de la sociedad conyugal, si se establecen en este Convenio, no serán deducibles de impuestos ni contributivos para el propósito de impuestos sobre la renta. Cada parte también reconoce que, salvo los pagos establecidos aquí, la independencia financiera de la otra parte se dañaría. Por lo tanto, es la intención de las partes que si uno o el otro en algún momento se declara en quiebra, las cantidades pagaderas conforme a este Convenio no serán liquidadas en la quiebra como esta dispuesto en el Código 11 de los Estados Unidos Sección 523(a)(5), ya que los pagos de manutención son de índole obligatoria. O bien, los pagos no podrán ser liquidados en el juicio de insolvencia conforme al Código 11 de los Estados Unidos Sección 523(a)(15).]

11.

**OTHER PROVISIONS.** [Optional – check and complete any options both parties agree apply.]

[OTRAS DISPOSICIONES. [Opcional – marque y llene cualquiera de las opciones que ambas partes concuerden que aplican en su caso.]]

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Restraining order.** [Wife / Husband / both parties] \_\_\_\_\_ shall be permanently restrained and enjoined from assaulting, beating, wounding, threatening, harassing and stalking [Wife / Husband / the other party] \_\_\_\_\_. By consenting to this provision, [Wife / Husband / the parties] \_\_\_\_\_ in no way admit(s) that such acts were ever done in the past, but agree(s) not to engage in such acts in the future. This provision shall be enforceable by the Court's contempt power.

[Orden de restricción. [La Esposa / El Esposo / Ambas partes] \_\_\_\_ será permanentemente restringido y se le ordena no agredir, golpear, herir, amenazar, acosar y acechar a [la Esposa / el Esposo / la otra parte] \_\_\_\_\_. Al consentir a esta disposición, [la Esposa / el Esposo / las partes] \_\_\_\_ de ninguna manera admite que tales actos sucedieron en el pasado, pero está de acuerdo en no cometer dichos actos en el futuro. Esta disposición se hará cumplir con el poder que tiene el Juez en casos de desacato.]

**Other child(ren).** The parties acknowledge that Wife has had \_\_\_\_\_ other minor child(ren) (listed below) who are not Husband's biological child(ren). Husband has never recognized these child(ren) as his child(ren). The Husband is not the biological and/or legal father of these child(ren) and has no legal relationship, nor potential rights or obligations arising from any such relationship, to these children:

[Otros menores. Las partes reconocen que la Esposa ha tenido \_\_\_\_\_ hijos menores de edad (enlistados a continuación) quienes no son

Father's initials [Iniciales del padre] \_\_\_\_\_

Mother's initials [Iniciales de la madre] \_\_\_\_\_

hijos biológicos del esposo. El esposo nunca ha reconocido a estos menores como sus hijos. El esposo no es el padre biológico y/o legal de estos menores y no tiene una relación legal, ni los derechos o las posibles obligaciones que surgen de tal relación, con éstos menores:]

<u>Name of child</u> [Nombre del menor]	<u>Sex</u> Sexo	<u>Year of Birth</u> Año de Nacimiento]
_____	_____	_____
_____	_____	_____

- Pregnancy.** The parties acknowledge that Wife is pregnant with a child (or children in the case of multiples) who is/are not the Husband’s biological child(ren). Husband is not the biological and/or legal father of the child(ren) and does not recognize the child(ren) as his child(ren). Husband has no legal relationship, nor potential rights or obligations arising from any such relationship, to the child(ren). This Agreement shall constitute and operate as a paternity determination with respect to Husband if incorporated by the Court into the Final Judgment and Decree of Divorce. Although the child(ren) was conceived during the marriage, upon the birth of the child(ren) with whom Wife is now pregnant, any person required by law to prepare the birth certificate(s) shall not enter Husband as the father of the child(ren) and shall enter Wife’s surname (at the time of the birth) as the surname of the child(ren).

[Embarazo. Las partes reconocen que la Esposa está embarazada y el niño no es hijo biológico del esposo. El esposo no es el padre biológico y/o legal del menor y no reconoce al menor como su hijo. El esposo no tiene una relación legal, ni los derechos o las posibles obligaciones que surgen de tal relación, con este menor. Este Convenio constituirá y funcionará como una determinación de paternidad con respecto al esposo si el Juez lo incorpora en el Decreto Final de Divorcio. Aunque el niño fue concebido durante el matrimonio, después del nacimiento del niño, la persona encargada por ley de la preparación del acta de nacimiento no pondrá al Esposo como el padre y pondrá el apellido de la Esposa como el apellido del menor (en el momento del nacimiento).]

**12.**

**VOLUNTARINESS OF AGREEMENT.** The parties acknowledge that they have entered into this Agreement freely and voluntarily, and that it is not the result of any duress or any undue influence. We understand that we do not have to enter into this Agreement, that we have the right to trial before a judge or jury on all issues that could be raised in this action. We also understand that we have the right to certain discovery procedures that may reveal other income or assets of the other party. We have agreed to enter into this Agreement based on our knowledge of the income and assets of the parties and their written statements in this Agreement. After considering all of this, we have decided to enter into this Agreement freely and voluntarily.

[CONVENIO POR VOLUNTAD PROPIA. Las partes reconocen que ellos han acordado este Convenio libremente y por voluntad propia, y que no es el resultado de ninguna coacción ni influencia indebida. Nosotros entendemos que no tenemos que firmar este Convenio, que tenemos el derecho a un juicio ante un juez o un jurado en todos los asuntos que podrían surgir en esta demanda. También entendemos que tenemos el derecho a ciertos procedimientos de intercambio de pruebas que pueden revelar otros ingresos o activos de la otra parte. Acordamos firmar este Convenio basado en nuestro conocimiento de los ingresos y activos de la otra parte y las declaraciones juradas por escrito en este Convenio. Después de considerar todo esto, nosotros decidimos firmar este Convenio libremente y por voluntad propia.]

**13.**

**COMPLETENESS OF AGREEMENT.** This Agreement constitutes the entire understanding of the parties. There are no representations or promises other than those expressly included in this Agreement. Each party hereby states under oath that the financial representations in this Agreement are accurate and complete, to the best of that party’s information, knowledge and belief.

[LLENAR COMPLETAMENTE EL CONVENIO. Este Convenio constituye el entendimiento total entre ambas partes. No se han hecho ni representaciones ni promesas aparte de aquellas incluidas expresamente en este Convenio. Cada una de las partes, por este medio declara bajo juramento que las declaraciones financieras en este Convenio son exactas y completas al leal saber y entender de ambas partes.]

Father’s initials [Iniciales del padre] \_\_\_\_\_

Mother’s initials [Iniciales de la madre] \_\_\_\_\_

14.

**EFFECT OF DIVORCE.** Both parties understand that this Agreement does not require them to continue to live separately or to proceed with an action for divorce. However, if either party brings or maintains an action for divorce, this Agreement shall be presented to the Court and incorporated by reference into any judgment concerning the matters covered by the Agreement. Notwithstanding such incorporation, this Agreement shall survive and be enforceable independently of the judgment or decree.

**EFECTO DEL DIVORCIO.** Ambas partes entienden que este Convenio no requiere que continúen viviendo separados o que procedan con una demanda para el divorcio. Sin embargo, si alguna de las partes interpone o procede con una demanda de divorcio, este Convenio será presentado al Juez y se tendrá por reproducido tal como se inserta a la letra en cualquier fallo con respecto a los asuntos incluidos en el mismo. No obstante tal incorporación, este Convenio procederá y se hará cumplir independientemente del fallo final o decreto.]

\_\_\_\_\_  
Signature of Wife [Firma de la Esposa]

\_\_\_\_\_  
Signature of Husband [Firma del Esposo]

\_\_\_\_\_  
Date [Fecha]

\_\_\_\_\_  
Date [Fecha]

\_\_\_\_\_ appeared before me on \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_, and said under oath that she had read and understood this Agreement, and was signing it voluntarily in my presence.

\_\_\_\_\_ appeared before me on \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_, and said under oath that he had read and understood this Agreement, and was signing it voluntarily in my presence.

[\_\_\_\_ compareció ante mí el \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_, y declaro bajo juramento que ha leído y entendió este Convenio y que lo firma por voluntad propia en mi presencia.]

[\_\_\_\_\_ compareció ante mí el \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_, y declaro bajo juramento que ha leído y entendió este Convenio y que lo firma por voluntad propia en mi presencia.]

\_\_\_\_\_  
Notary Public [Notario Público]

\_\_\_\_\_  
Notary Public [Notario Público]

My commission expires: \_\_\_\_\_  
[Mi comisión vence]

My commission expires: \_\_\_\_\_  
[Mi comisión vence]